Simonetta Collatina

ESPERIENZA LAVORATIVA

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "TOR VERGATA" – ROMA, ITALIA

DOCENTE DI INGLESE PRESSO UN'UNIVERSITÀ ITALIANA – 25/02/2025 – ATTUALE

Insegnamento della lingua inglese agli studenti dei corsi accademici di I livello per la Facoltà di Giurisprudenza
Responsabile della programmazione didattica e della creazione di curricolo, sillabo e materiali didattici
Creazione e somministrazione dell'esame finale
Obiettivi di apprendimento:
Comunicativi - particolare focus sulla pronuncia e le abilità comunicative orali e scritte, e le competenze specifiche per il contesto legale. Sviluppo della scrittura accademica e formale
Linguistici - elementi di grammatica (fonetica, ortografia, morfologia, lessico) compatibili con il livello B2 o superiore
Sociolinguistici e culturali - sviluppo e consolidamento delle competenze linguistiche generali, attraverso l'analisi di testi autentici e discussioni su temi sociali, culturali e legali nei paesi anglofoni

ACCADEMIA DI BELLE ARTI DI ROMA – ROMA, ITALIA

DOCENTE DI INGLESE PRESSO UN'ISTITUZIONE AFAM – 29/10/2022 – ATTUALE

Insegnamento della lingua inglese agli studenti dei corsi accademici di I livello per i dipartimenti di Progettazione e arti applicate e di Arti visive
Responsabile della programmazione didattica e della creazione di curricolo, sillabo e materiali didattici
Creazione e somministrazione dell'esame finale
Obiettivi di apprendimento:
Comunicativi - particolare focus sulla comunicazione orale (comprensione e produzione)
Linguistici - elementi di grammatica (fonetica, ortografia, morfologia, lessico) compatibili con il livello B1 o superiore
Sociolinguistici e culturali - approccio al mondo dell'arte, della fotografia e della videografia, con terminologia specialistica

SAINT LOUIS COLLEGE OF MUSIC – ROMA, ITALIA

DOCENTE DI ITALIANO PER STRANIERI PRESSO UN'ISTITUZIONE AFAM – 2018 – ATTUALE

Insegnamento della lingua italiana agli studenti internazionali dei corsi accademici di I livello per i dipartimenti di Jazz, Popular music, Composizione e musica applicata, Musica elettronica e Tecnico del Suono, nonché del corso preaccademico di Tecnico del suono
Responsabile della programmazione didattica e della creazione di curricolo, sillabo e materiali didattici
Creazione e somministrazione del test di idoneità di fine corso
Obiettivi di apprendimento:
Comunicativi - comunicazione orale (comprensione e produzione); comunicazione non verbale (importanza della gestualità per la comunicazione in Italia)
Linguistici - elementi di grammatica (fonetica, ortografia, morfologia, lessico)
Sociolinguistici e culturali - approccio all'arte e alla cultura italiana; abitudini e convenzioni sociali; visite guidate della città di Roma

SAINT LOUIS COLLEGE OF MUSIC – ROMA, ITALIA

Impresa o settore Istruzione

DOCENTE DI INGLESE SPECIALISTICO MUSICALE PRESSO UN'ISTITUZIONE AFAM – 2015 – ATTUALE

Insegnamento della terminologia musicale di base in inglese agli studenti dei corsi accademici di I livello per i dipartimenti di Jazz, Popular music, Composizione e musica applicata, Musica elettronica e Tecnico del Suono, nonché del corso preaccademico di Tecnico del suono
Responsabile della programmazione didattica e della creazione di curricolo, sillabo e materiali didattici
Creazione e somministrazione del test di idoneità di fine corso
Obiettivi di apprendimento:
Raggiungimento del livello B1 o superiore di inglese con focus sulla comunicazione orale (comprensione e produzione)
Terminologia musicale di base (pentagramma e chiavi musicali; durata delle note e delle pause; battito e metro; indicazione del tempo; alterazioni e armatura di chiave; scale maggiori e minori; intervalli; modi; concetti base di armonia); gli strumenti dell'orchestra classica; struttura della canzone; analisi di canzoni

SAINT LOUIS COLLEGE OF MUSIC – ROMA, ITALIA

DOCENTE DI INTERNATIONAL MUSIC MARKETING PRESSO UN'ISTITUZIONE AFAM – 2018 – ATTUALE

Digital Marketing per l'industria musicale internazionale (insegnato in inglese) - prerequisito: livello di inglese B2+
Introduzione ai concetti base del digital marketing e loro applicazione al music business
Obiettivi di apprendimento:
Principi generali di digital marketing e content marketing
Creazione di una strategia di marketing personale
Creazione di una brand identity personale
Creazione del proprio sito web e dei profili per i social media

ISTITUTO SCOLASTICO NAZARETH – ROMA, ITALIA

INSEGNANTE DI LINGUA E LETTERATURA INGLESE PRESSO UN ISTITUTO DI ISTRUZIONE SUPERIORE – 2015 – 2016

Insegnamento di lingua e letteratura inglese per studenti del liceo classico, scientifico e linguistico secondo i programmi ministeriali
18 h/settimana

TRINITY SCHOOL – ROMA, ITALIA

INSEGNANTE DI INGLESE – 2014 – 2016

Insegnamento di inglese generale a bambini e adulti in base ai programmi e ai materiali forniti dalla scuola

I.T.C.S. VITTORIO BACHELET – ROMA, ITALIA

INSEGNANTE DI INGLESE PER LA PREPARAZIONE AGLI ESAMI TRINITY – 2004 – 2007

Attività extracurriculare
Preparazione di studenti italiani per l'esame del Trinity College of London, Grade 4 e ISE 0
Sviluppo dei programmi e dei materiali educativi

UNIVERSITY OF MINNESOTA – MINNEAPOLIS, STATI UNITI

DOCENTE DI LINGUA ITALIANA PRESSO UN'UNIVERSITÀ STRANIERA – 1999 – 2002

Insegnamento del primo e secondo anno di lingua italiana (Italian 101 e Italian 201) secondo i programmi stabiliti dal Dipartimento di Francese e Italiano dell'Università del Minnesota
15 h/settimana

P.H. BRINK INTERNATIONAL (ORA UNITED LANGUAGE GROUP) – MINNEAPOLIS, STATI UNITI

COORDINATRICE DEL REPARTO DI ITALIANO PRESSO UN'AGENZIA DI TRADUZIONE – 1995 – 1999

Italian Department Language Coordinator
Coordinamento del team linguistico italiano, in-house e freelance
Responsabile dei colloqui di assunzione e della formazione di nuovi assunti
Traduzione, Editing, Proofreading e creazione di glossari specifici per settore e/o cliente
Supervisione e controllo di qualità della composizione tipografica e della copia finale

FREELANCE – ROMA, ITALIA

TRADUTTRICE-LOCALIZZATRICE – 1999 – ATTUALE

Esperta di tutte le fasi del processo di traduzione (Traduzione, Editing, Proofreading, Controllo Qualità), localizzazione e transcreazione
Aree di competenza:

- Medicina (generale, anatomia e fisiologia, strumenti e dispositivi medicali, prodotti farmaceutici)
- Industria e Tecnologia (generale, automotive, macchine agricole, macchinari e attrezzature, industria marittima, industria di processo, movimentazione e trasporto, Oil&Gas)
- Informatica (generale, hardware, localizzazione di software)

- Ingegneria (generale, idraulica, elettrica ed elettronica, meccanica)
- eLearning (corsi di formazione su politiche e prassi aziendali, corsi di formazione Lean Six Sigma)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

21/04/1993 Roma, Italia
DIPLOMA DI LAUREA IN LETTERE E FILOSOFIA V.O. Università di Roma La Sapienza

Campo di studio Archeologia | **Voto finale** 110/110 magna cum laude | **Tesi** Le mura di cinta della città greca di Taranto

2014 – 2015 Roma, Italia
WEB DESIGN Scuola di Scienza e Tecnica - Scuola d'Arti e Mestieri del Comune di Roma

COMPETENZE LINGUISTICHE

Lingua madre: **ITALIANO** | **INGLESE**

COMPETENZE

Ottima conoscenza dei CAT Tool (SDL Trados Studio, Across, Passolo) | Padronanza del Pacchetto Office (Word Excel PowerPoint ecc) | Buona conoscenza dei software Adobe Illustrator e Photoshop

RISULTATI DEL TEST DELLE COMPETENZE DIGITALI

Alfabetizzazione informatica e digitale	**AVANZATO**	Livello 6 / 6
Comunicazione e collaborazione	**AVANZATO**	Livello 5 / 6
Creazione di contenuti digitali	**AVANZATO**	Livello 5 / 6
Sicurezza	**AVANZATO**	Livello 6 / 6
Risoluzione dei problemi	**AVANZATO**	Livello 5 / 6

Resultati da self-assessment basati su quadro europeo delle competenze digitali 2.1

HOBBY E INTERESSI

Restauro di mobili antichi

Per tre anni ho seguito corsi di formazione con un maestro artigiano per il restauro dei mobili antichi, un'esperienza che mi ha insegnato ad apprezzare il lavoro manuale e dato grandi soddisfazioni nel riportare all'aspetto originale mobili segnati dal tempo.

COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Organizzazione e pianificazione

Avendo spesso formulato personalmente la programmazione didattica e creato i relativi sillabi per i miei corsi (in base alle linee guida fornitemi, se del caso), sono in grado di organizzare autonomamente la didattica e pianificare le lezioni, adattandomi alle diverse realtà incontrate.
Per quattro anni ho coordinato il reparto italiano di un'agenzia di traduzione, un'esperienza che mi ha insegnato a definire le priorità e rispettare le scadenze e gli obiettivi prefissati.

COMPETENZE COMUNICATIVE E INTERPERSONALI

Comunicazione e competenze interculturali

Ho perfezionato le mie competenze comunicative grazie a 30 anni di insegnamento delle lingue, sia in Italia che negli Stati Uniti, a persone di tutte le età e livelli di istruzione, sia in ambito scolastico che universitario.
La full-immersion nella famosa 'melting pot' americana nel corso degli otto anni in cui ho vissuto e lavorato negli Stati Uniti mi ha messo in grado di relazionarmi ed empatizzare con persone di diverse nazionalità e culture.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".